



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XVI THƯỜNG NIÊN [B] NGÀY 18/7/2021

Lm Chánh xứ Phaulô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Một linh mục Ái Nhĩ Lan (Ireland) đã nhiều năm uống công lời kéo một người thanh niên Công giáo bỏ đạo trở lại với đoàn chiên nhưng không có hiệu quả chút nào. Rồi khi Mẹ Thánh Têrêsa Calcutta đến thăm nước này, người ta tổ chức một buổi cầu nguyện, và dành cho Mẹ một thời gian với cộng đoàn. Đến giờ chia sẻ, Mẹ Têrêsa chỉ giản dị nói về tình thương của Chúa đối với người cùng khổ. Sau khi Mẹ Têrêsa rời thành phố, vị linh mục nhận được cú điện thoại của con chiên bỏ đạo lâu năm mà cha đã nhiều lần khuyên bảo. Anh ta nói: “Thưa cha, con xin trở lại với Chúa!” Vị linh mục ngạc nhiên hỏi: “Điều gì đã khiến cho con có quyết định như vậy?” Anh ta đáp: “Thưa Cha, Mẹ Têrêsa đã khuyên con.” Vị linh mục thắc mắc: “Mẹ nói với con thế nào?” Không chút ngập ngừng, chàng thanh niên đáp: “Lời mẹ khuyên đã đánh động lòng con!” Vị linh mục hỏi tiếp: “Mẹ nói thế nào mà có thể đánh động lòng con như vậy?” Chàng thanh niên trả lời: “Mẹ nói rằng con hãy trở lại với Chúa và Chúa sẽ chúc lành cho con.” Vị linh mục ngạc nhiên: “Cha cũng nhiều lần nói với con như thế chứ?” Chàng thanh niên thật thà thưa: “Nhưng thưa cha, Mẹ Têrêsa nói lời đó từ thâm tâm của trái tim mẹ!”

Câu chuyện về tình yêu của Mẹ Têrêsa Calcutta đối với những người được Thiên Chúa gửi đến như chàng thanh niên Ái Nhĩ Lan trên đây họa lại lòng thương xót của Chúa Giêsu khi thấy “một đám đông vì họ như bầy chiên không người chăn và Người đã bắt đầu dạy họ nhiều điều” được Thánh sử Mátêô ghi lại trong Bài Tin Mừng của Phụng vụ Thánh Lễ Chúa nhật 16 Thường niên năm B hôm nay (Mc 6:30-34). Bối cảnh đoạn Phúc âm này, đó là Chúa Giêsu sau khi nghe các tông đồ tường thuật việc đi rao giảng của các ông, Ngài bày tỏ sự quan tâm khi thấy họ mỗi mệt và vì thế bảo các ông hãy đi đến một nơi thanh vắng để nghỉ ngơi. Vậy mà điều này cũng không thể thực hiện được khi đám đông đã chạy đến trước nơi mà Chúa Giêsu và các môn đệ định đến.

Chúng ta có thể rút ra một bài học từ chính hành động của Chúa Giêsu khi Người rộng lòng yêu thương và đặt nhu cầu người khác trước nhu cầu của mình. Qua Bí tích Rửa tội, tất cả chúng ta có trách nhiệm chăm sóc của người mục tử đối với tha nhân. Đó là khi cha mẹ hết tình chăm sóc và hướng dẫn con cái sống theo tinh thần Phúc Âm để chúng không lạc bước được thể hiện không chỉ bằng lời nói mà trước hết là bằng tình yêu thương hy sinh và tha thứ đối với nhau, cũng như sống theo điều Chúa và Hội thánh dạy. Đó là khi chúng ta theo gương Chúa Giêsu biết “chạnh lòng thương xót” đối với những con người bị bỏ rơi, bắt đầu từ thai nhi cho đến những người nghèo khổ, bệnh tật, già nua. Và như khi xưa Chúa Giêsu chạnh lòng thương xót đoàn dân bơ vơ và đã quyết định quên đi nhu cầu cá nhân để “giảng dạy họ nhiều điều” thì chúng ta cũng phải có những hành động cụ thể để bày tỏ lòng yêu thương của chúng ta. Mới đây Giáo phận Dallas đã gửi cho các giáo xứ một tin báo động liên quan đến chính quyền Hoa Kỳ đang đề nghị cho ngân sách năm tới có việc loại bỏ Luật Tu chính Hyde (Hyde

Amendment) ngăn cấm việc sử dụng tiền thuế liên bang để tài trợ phá thai. Luật Tu chính Hyde này đã được sự ủng hộ của cả 2 đảng Dân chủ và Cộng hòa trong suốt 45 năm qua và do đó đã cứu sống hàng triệu em bé. Tuy nhiên, chính quyền hiện nay với hỗ trợ của nhiều thành viên trong Quốc hội đã kêu gọi hủy bỏ Luật Tu chính Hyde để dùng tiền người dân để tiếp tay cho việc hủy hoại sự sống của các thai nhi. Vì thế, Giáo phận đã lên tiếng yêu cầu các tín hữu hãy ghi danh ký tên chống lại mưu toan đảo ngược Luật Tu chính Hyde bằng cách vào www.NoTaxPayerAbortion.com. Vậy chúng ta hãy mau chóng ký tên thỉnh nguyện này!

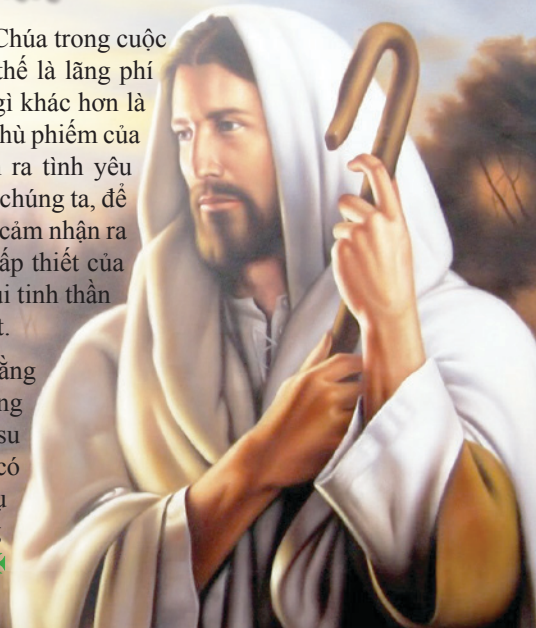
Bài Phúc âm hôm nay cũng nói về tầm quan trọng của việc tìm một chỗ yên tĩnh để nghỉ ngơi tâm hồn để chúng ta có thể một mình kết hợp với Chúa Giêsu trong sự cầu nguyện. Như Chúa Giêsu, chúng ta cũng cần có những lúc thoát khỏi những áp lực và bận rộn của cuộc sống để lắng nghe tiếng nói yêu thương của Thiên Chúa hầu tâm hồn chúng ta được canh tân và đổi mới. Rõ ràng là tiếng nói của Thiên Chúa được nghe một cách rõ ràng nhất trong những phút giây yên tĩnh. Chúng ta chỉ có thể phục vụ tha nhân tốt đẹp hơn khi chúng ta biết lắng nghe tiếng Chúa và được Người ban thêm sức mạnh để có thể vượt qua những mệt mỏi khi phải đương đầu với phong ba bão táp cuộc đời. Vì thế, Mẹ Thánh Têrêsa Calcutta khẳng định rằng: “Cầu nguyện không phải là bay bổng khỏi đời sống hoạt động thường ngày của mỗi người, càng không phải là trốn thoát chính mình, hoặc người khác và thế giới. Nhưng cầu nguyện đích thật là một lần kiểm tìm khuôn mặt đích thực của người khác và của Thiên Chúa theo sự thôi thúc của tình yêu và đức tin, sẽ giúp chúng ta có thể khám phá, hiểu biết và sẵn sàng chấp nhận chúng ta là ai, người khác là ai và Thiên Chúa là Đấng như thế nào, và đâu là ý nghĩa của đời sống và việc làm của chúng ta.”

Trong sự hiện diện của Thiên Chúa, chúng ta sẽ nhìn lại cuộc sống của cá nhân và gia đình để rồi từ đó xin Ngài hướng dẫn. Nếu chúng ta

Với Tấm Lòng của THIÊN CHÚA

không để chỗ cho Thiên Chúa trong cuộc đời mình, chúng ta như thế là lãng phí thời gian và không thấy gì khác hơn là những đòi hỏi nhiều khi phù phiếm của chính mình thay vì nhận ra tình yêu bao la của Ngài dành cho chúng ta, để rồi từ đó mới có thể nhạy cảm nhận ra nhận ra những nhu cầu cấp thiết của tha nhân đang cần sự an ủi tinh thần lẫn sự giúp đỡ về vật chất.

Xin Mẹ Maria, Mẹ Hằng Cứu Giúp, hãy giúp chúng con yêu mến Chúa Giêsu nhiều hơn để chúng con có thể yêu thương và phục vụ tha nhân một cách quảng đại hơn!





- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Chầu Thánh Thể	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý (4/7/2021):

Giáo xứ vẫn tiếp tục phát trực tuyến Thánh lễ hằng ngày và các ngày Chúa nhật trên website dmhcg.org. Ngoài ra, Đức Cha Edward Burns vẫn cho miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ ngày Chúa nhật và các ngày lễ buộc đối với các tín hữu trong Giáo phận Dallas, cho đến Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời vào Chúa nhật ngày 15/8.

- ✚ Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✚ Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✚ Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✚ Xức dầu**
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- ✚ Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✚ Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

Việt Ngữ: KHÔNG
 Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

KHỐI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ	
Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
Hội Đồng Tài Chánh	
Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
Hội Đồng Thường Vụ	
Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359

Ban Giáo Lý	
Thầy Phạm Hồng Phúc	(971) 227-6235
Ban Việt Ngữ	
Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
Hội Phụ Huynh	
Anh Phong Đỗ	(214) 923-3794
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể	
Anh Nguyễn Tường Long	(469) 835-7345
Ban Giáo Lý Dự Tông	
Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer	
Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523

KHỐI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào	(214) 625-2370
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ	
Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh	
Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
Ban Giúp Lễ	
Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm	
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo	
Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
Hội Đạo Bình Đức Mẹ	
Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	
Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi	
Anh Trịnh Nguyên Khanh	(214) 250-8999
Mục Vụ Giới Trẻ	
Anh David Phạm	(469) 602-1288
Nhóm Nguồn Sống	
Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
Ban Trật Tự	
Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa	
Ông Đào Duy Lâm	(469) 396-2321

Nhóm Bác ái	
Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
Hội Hiệp Sĩ Columbus	
Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
Hội Quán Giáo xứ	
Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
Nhà Bình An (Nhà cốt)	
Cô Võ Thị Ngọc Liêm	(972) 234-0565
Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi	
Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

Ca Đoàn	
Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(469) 556-9479
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 642-4351
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình	
Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 18/7. Chúa nhật 16 Thường niên năm B.
 - Quyên góp giúp Quỹ Liên Đới Dòng Chúa Cứu Thế
- Thứ Hai 19/7 trong Tuần 16 Thường niên.
- Thứ Ba 20/7. Lễ Thánh Apollonaris, Giám mục, Tử đạo.
- Thứ Tư 21/7. Lễ Thánh Lôrensô Brindisi, Linh mục, Tiền sĩ Hội thánh.
- Thứ Năm 22/7. Lễ Thánh Maria Mađalêna. Lễ Kính.
- Thứ Sáu 23/7. Lễ Thánh Brigitta, Nữ tu.
- Thứ Bảy 24/7. Lễ Thánh Sharbel Makhluf, Linh mục.
- Chúa Nhật 25/7. Chúa nhật 17 Thường niên năm B. Ngày Thế Giới Ông Bà và Người Cao Niên lần 1.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN

TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

THÁNH LỄ HẰNG NGÀY & CHÚA NHẬT

(phát trực tuyến & lưu lại trên [website giáo xứ](http://website.giaoxu.org))

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(Thánh Alphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

CẦN THẦY CÔ GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ

Văn phòng Giáo dục đang cần thêm Thầy Cô cho các lớp Giáo lý và Việt ngữ trong niên học 2021-2022. Xin vui lòng liên lạc với Thầy Lê Thanh (Việt ngữ) hoặc Thầy Phạm Hồng Phúc (Giáo lý). Thầy Phạm Hồng Phúc được Cha Chính xứ bổ nhiệm làm Điều hợp viên Chương trình Giáo lý cho niên học 2021-2022 kể từ ngày 1/7.



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Bà Maria Nguyễn Thị Nhân
(17/05/1959 – 09/07/2021)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.



Chúc Mừng Tân Hôn



Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 10/7/2021 của



Anh Tế Hiên & Chị Nguyễn Lan



Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

THÁNH LỄ KỶ NIỆM



KIM KHÁNH THÀNH HÔN
GOLDEN ANNIVERSARY MASS

Giáo phận Dallas sẽ tổ chức Thánh lễ Kỷ niệm Kim khánh Thành hôn cho những đôi vợ chồng kết hôn từ 50 năm trở lên (tức là kết hôn từ năm 1971 trở về trước) vào ngày thứ Bảy 21/08/2021 lúc 1 giờ chiều tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe. Xin ghi danh ở www.cathdal.org/GoldenMass2021. Hạn chót ghi danh là Chúa nhật ngày 8/8/2021. Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc Văn phòng Phụng tự của Giáo phận ở số điện thoại 214-379-2874 hoặc email ở địa chỉ worship@cathdal.org.

The Diocesan Golden Anniversary Mass celebrating 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 21, 2021 at 1:00 PM at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe. This celebration is for couples celebrating their 50th (married in 1971) or 50+ years of marriage (married in 1970 or before) in 2021. Registration is required, visit www.cathdal.org/GoldenMass2021. The registration deadline is Sunday, August 8, 2021. For additional information, you may contact the Office of Worship at 214-379-2874 or worship@cathdal.org.



Office of the Bishop

DIOCESE OF DALLAS

DECREE LIFTING DISPENSATION

In March of 2020, all Catholics of the Diocese of Dallas were dispensed from the obligation to attend Mass on Sundays and other Holy Days of Obligation (canon 1247) as a result of the COVID-19 Pandemic.

After consultation with the priests of the Diocese of Dallas, and in light of the greatly improved conditions of the Diocese and the nation, I intend for this dispensation to be lifted on Sunday, August 15, 2021, the Feast of the Assumption.

Therefore, **I hereby revoke the March, 2020 dispensation from the obligation to attend Mass on Sundays and other Holy Days of Obligation, effective Sunday, August 15, 2021.**

The faithful are reminded that for a just cause the pastor of a parish can dispense in individual cases the faithful of the parish and anyone actually present in the parish from the obligation to attend Mass or may commute the obligation to some other pious work (canon 1245).

The faithful should also remember that all who are incapable of attending Mass are excused from the obligation, as we can never be required to do the impossible.

All other requirements of the Decree of April 21, 2021 remain in effect.

Given on July 15, 2021 in the Diocese of Dallas.

Most Reverend Edward J. Burns
Bishop of Dallas



Văn Phòng Giám Mục

DIOCESE OF DALLAS

SẮC LỆNH DỠ BỎ VIỆC MIỄN CHUẨN

Do hậu quả của Đại dịch Covid-19, vào tháng 3 năm 2020, tất cả những tín hữu Công giáo trong Giáo phận Dallas đã được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày Lễ Buộc (Giáo luật, điều 1247).

Sau khi đã tham khảo với các linh mục của Giáo phận Dallas, và trong bối cảnh tình trạng đang được cải thiện trong Giáo phận và toàn cả nước, tôi có ý định bãi bỏ việc miễn chuẩn này vào Chúa nhật ngày 15/8/2021, tức ngày Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời.

Vi thế, nay tôi rút lại việc miễn chuẩn đã được ban hành vào tháng 3 năm 2020 liên quan đến bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày Lễ Buộc, có hiệu lực kể từ Chúa nhật ngày 15 tháng 8 năm 2021.

Cần được nhắc nhở ở đây là nếu tín hữu nào có lý do chính đáng và dựa theo từng trường hợp cá nhân, cha chính xứ có thể miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ đối với các tín hữu cũng như bất cứ ai hiện diện trong giáo xứ của ngài hoặc ngài có thể thay thế việc đi lễ bằng một việc đạo đức khác (Giáo luật điều 1245).

Các tín hữu cũng nên nhớ rằng những ai không có khả năng tham dự Thánh lễ được miễn trừ khỏi trách nhiệm này, bởi vì chúng ta không thể nào được yêu cầu thực hiện điều không thể làm được.

Mọi yêu cầu khác trong Sắc lệnh ngày 21 tháng 4 năm 2021 vẫn còn hiệu lực.

Ban hành ngày 15 tháng 7 năm 2021 tại Giáo phận Dallas.

Đức Cha Edward J. Burns
Giám mục Dallas

(Đã ký)
Gregory Caridi
Chưởng ấn



HƯỚNG DẪN CẬP NHẬT VỀ VIỆC ĐEO KHẨU TRANG (4/7)

- Việc đeo khẩu trang được khuyến khích đối với tất cả mọi người khi ở trong Nhà thờ và trong các cơ sở của Giáo xứ.
- Việc đeo khẩu trang được yêu cầu đối với bất kỳ ai chưa được chủng ngừa đầy đủ từ 3 tuổi trở lên khi ở trong Nhà thờ hoặc trong các cơ sở của Giáo xứ. Giáo xứ sẽ không kiểm tra việc chủng ngừa chính ngừa nhưng chỉ dựa vào sự trung thực của mọi người.
- Việc đeo khẩu trang không còn được yêu cầu đối với những ai đã được tiêm chủng đầy đủ. Tiêm chủng đầy đủ có nghĩa là được tiêm 2 liều đối với các thuốc chủng ngừa Pfizer và Moderna, và 1 liều đối với thuốc chủng ngừa Johnson & Johnson.
- Để đem lại sự an toàn chung cho cả cộng đoàn, các hàng ghế từ giữa nhà thờ về phía Linh ảnh Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp được dành riêng cho những người đeo khẩu trang mà thôi, trong đó có các ca viên. Còn các hàng ghế từ giữa nhà thờ về phía tượng Thánh Giuse dành cho những ai đã được chủng ngừa đầy đủ. Còn trong Nhà nguyện và Hành lang Nhà thờ không có khu vực dành riêng. Trong các Thánh lễ cuối tuần của tháng 7, xin các hội đoàn giúp hướng dẫn để mọi người làm quen với chỉ dẫn mới.
- Vì nhiều em lễ sinh chưa đến tuổi chích ngừa, tất cả các em phải mang khẩu trang khi giúp lễ.
- Các linh mục, phó tế, và thừa tác viên ngoại thường cho rước lễ phải đeo khẩu trang khi trao Mình Thánh Chúa cho tín hữu.
- Những người đọc sách thánh và hát đáp ca không cần đeo khẩu trang khi lên bục giảng làm phần sự nếu đã được chích ngừa đầy đủ.
- Những ai yếu mệt, thường ho hen, có các triệu chứng của bệnh Covid-19, hoặc hệ thống miễn nhiễm yếu kể cả khi đã được chích ngừa, xin vui lòng ở nhà để bảo vệ sức khỏe cá nhân và cộng đoàn.
- Đức Cha Edward Burns vẫn cho miễn chuẩn bổn phận tham dự Thánh lễ ngày Chúa nhật và các ngày lễ buộc đối với các tín hữu trong Giáo phận Dallas, cho đến Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời vào Chúa nhật ngày 15/8.
- Giáo xứ vẫn tiếp tục phát trực tuyến Thánh lễ hằng ngày và các ngày Chúa nhật trên website dmhcg.org.

TỈNH TÂM LINH THAO VÙNG DALLAS-FORT WORTH

Để đáp ứng nhu cầu thiêng liêng của tín hữu Việt Nam vùng Dallas-Fort Worth, Nhà Tỉnh Tâm Montserrat hiện đang tổ chức hai khóa tỉnh tâm bằng tiếng Việt cho năm 2021. Tất cả sẽ được hướng dẫn bởi linh mục Dòng Tên Giuse Nguyễn trọng Tước S.J. (bút danh Nguyễn Tâm Thường).

Để chọn khóa, ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào trang mạng www.montserratretreat.org/tinh-tam-vn

Chúa chăn nuôi tôi, tôi chẳng thiếu thốn chi. -Ep 2, 13-18

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET
(RADIO) 1480AM

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào [Apps Store](#) hoặc [Play Store](#) và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

☎ (562) 988-7997

✉ radioducmehangcuugiup@gmail.com



NO TAXPAYER ABORTION TELL CONGRESS NOT TO TAKE INNOCENT LIVES!

The proposed federal budget for the coming year seeks to eliminate the Hyde Amendment. This amendment, in place for 45 years with bipartisan support, has prohibited the use of federal funds for abortion. The Hyde Amendment is credited with saving the lives of millions of children. Many in Congress are now calling for the elimination of this Amendment and the implementation of a policy that would designate substantial taxpayer dollars for elective abortions.

Pope Francis has said, "it is troubling to see how simple and convenient it has become for some to deny the existence of a human life as a solution to problems that can and must be solved for both the mother and her unborn child." He notes that abortion "is not a primarily religious issue but one of human ethics."

Would you consider signing the petition opposing the elimination of the Hyde Amendment? The link is given here: www.notaxpayerabortion.com. Please add your name to the petition. The link provides additional information about the Hyde Amendment and also a place to sign the petition.

TIME FOR GIVING 2021

There is still time to be part of Catholic Charities Dallas Time for Giving! It's not too late to join Catholic Charities as One Body in a Time for Giving! Visit ccdallas.org/tfg to make a gift and see how your support can help so many in need. Please consider setting up a monthly gift to sustain the programs that directly bring about immediate, long-term, and vital change in the lives of children, families, and seniors. Thank you.





GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

Giáo xứ sẽ mở lại các lớp học Giáo lý và Việt ngữ trong niên học 2021-2022 với những qui định cần thiết trong mùa đại dịch. Riêng Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể dự trù sẽ sinh hoạt trở lại vào đầu năm 2022. Tuy vậy, vào mỗi Chúa nhật đầu tháng, các em Thiếu Nhi Thánh Thể đều có Thánh lễ bằng tiếng Anh lúc 12 giờ trưa tại Nhà thờ và buổi chiều Thánh Thể ngay sau đó. Sau đây là thời khóa biểu của Khối Giáo Dục:

☛ **July / Tháng 7:** Nghỉ Hè. Văn phòng KGD sẽ đóng cửa (Không có ghi danh) // Summer Break. School Education Office closed (No registration)

☛ **Sunday, August 1:** Niêm yết danh sách trên website KGD // Students' names & Schedule posted online

☛ **Sunday, August 15 & 22 (8:30AM – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa - Ghi danh trễ - Bán đồng phục // School Education Office open - Late Registration - Student uniform purchase

☛ **Sunday, August 29:** Ngày Huấn nghiệp của Thầy Cô – Văn phòng KGD đóng cửa // Teacher's Orientation Day - Education Office closed

☛ **Sunday, September 5:** Labor Day Weekend - Văn phòng KGD đóng cửa // Education Office closed

☛ **Sunday, September 12:** Khai giảng niên khóa 2021–2022 // First Day of GLVN

☛ ****Lệ phí ghi danh trễ, sau tháng 6 - sẽ là:**
Late Registration Fee (after the month of June): Việt ngữ: \$80
- Giáo Lý: \$100

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 11/7/2021)

Quý Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 3185)	\$200.00
Lễ Cưới (Wedding Fees):	\$975.00
Online Donation (Parish)	\$250.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (June 27 & July 11)	\$27,475.00
Supporting Church in Africa	\$4,312.00

Quý Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0613	Nguyễn Hải	\$500.00
0757	Tiana Thanh Nguyễn	\$2,100.00
0834	Nguyễn Thị Mai Phương	\$2,800.00
R016	Vũ Kim Hiên	\$2,200.00

☛ Xin lưu ý là “Tiền Áo Lễ cho Tân Linh Mục” đã đăng trong tuần trước không phải là Tiền Dâng Cúng cho Giáo xứ; “Tiền thu từ “Legio Maria Gift Shop” là “Tiền Bán”, chứ không phải là “Tiền Lờ”. Xin cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp cho Giáo xứ và các việc truyền giáo khác của Giáo hội.

MÙA HÈ ĐI CHƠI NHƯNG VẪN ĐI LỄ Sunday Mass During Summer Vacation



Trong mùa Hè, nhiều người và gia đình đi chơi xa, nhưng đừng quên việc tham dự Thánh Lễ Chúa nhật. Nếu muốn biết nơi mình đi đến có Nhà thờ Công giáo gần đó, xin vào www.masstimes.org. Chỉ cần cho biết địa chỉ hoặc zip code nơi mình đang ở, website này sẽ cho biết ngay.

It can be difficult for Catholics to find a Mass when traveling or when it is not practical to attend their regular parishes. Masstimes.org makes it much easier to search for a Mass by presenting all the possibilities in a geographical area on one page. This website provide worship times, church locations, contact information, website links and maps. Mass Times cooperates with parishes, dioceses and bishops' councils and conferences around the world to assemble the information about the churches. Mass Times only lists Catholic churches that are on diocesan websites or information provided by a diocese.

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 30



Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 30 (mùa Thu 2021) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 18 tháng 9, 2021, lúc 9:00AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp: Thứ Bảy 18 tháng 9, 9:00AM – 5:00PM và Thứ Bảy 25 tháng 9, 9:00AM – 5:15PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

**CATHOLIC CHARITIES DALLAS
MEGA FOOD DISTRIBUTION 7/30**



Catholic Charities Dallas (CCD) seeks 100 volunteers to help with the upcoming mega food distribution on **Friday, July 30th from 9 AM – 3 PM**. Roles needed include food distributors, traffic control, and client registration. The event will be held at Dallas Executive Airport. For questions or to sign up, visit ccdallas.org/megafooddrop.

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn

LƯU Ý VỀ VIỆC

GIỮ GIỮ NHÀ BÌNH AN



COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD SNAP Flyer English and Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf)

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION: SIXTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME [B]
(Jer 23:1-6; Eph 2:13-18; Mk 6:30-34)

Spiritual burn-out is a common problem among church workers, both professionals and volunteers. Because the needs of people are great and workers are few, gifted individuals step forward to meet these needs, sometimes taking on more than is humanly possible. Often excessive energy is expended through prolonged periods of service, then suddenly a vital laborer, discouraged, will resign, and withdraw from church life and activities, leaving everyone wondering what happened. Though several patterns may emerge, such as interpersonal conflict and feelings of being unappreciated, often the real problem is due to the violation of a basic principle: “If your output, exceeds your intake, then your upkeep, becomes your downfall.” They simply have burned-out or expended all their existing spiritual and emotional reserves. They had nothing left to give.

In this week’s Gospel Reading Jesus seems aware of the principle, that when people have been heavily concentrating on ministry they need to renew and refresh their spiritual and emotional resources. This is true in any situation that draws heavily on one’s spiritual and emotional reserves.

The disciples had just been sent out two-by-two into a stressful witnessing situation to share the Good News throughout the region. Probably they returned weary, only to find Jesus’ ministry situation to be even more demanding. Consequently, Jesus invited them to temporarily come apart with him from the ministry demands of people, to rest and renew their energies. Later, when the enthusiastic crowds interrupted the start of this retreat, the disciples’ spiritual and emotional reserves were tested.

Jesus undoubtedly was equally as tired as the disciples, yet we see him caring for both their needs and the needs of the crowd.

He is the promised Good Shepherd, caring for their needs wisely, so that they can dwell securely. As this week’s second reading indicates, “He is our peace,” and only as we are in close harmony with him will we be able to experience the peace he offers. It is essential for life and ministry that we avail ourselves of the necessary opportunities to refill our spiritual reservoir with his presence and the peace he offers. Obviously, the first place to do this is by regular and meaningful participation in Mass and Eucharist. However, with our hectic, fast-paced lifestyles we should also avail ourselves of daily reading sacred Scripture and prayer. In addition, we have the privilege, through personal or directed retreats to also withdraw into a lonely place to rest and renew our soul for an extended period of time. Stressful living is not work-free living. Jesus said that his “yoke is easy” and his “burden is light.” Perhaps, in life and ministry, when we find that the opposite is true we should accept our stress as a sign, a red flag, that our reservoir is nearly empty, and that it is time to concentrate on being refilled by the Holy Spirit.

“Without solitude it is virtually impossible to live a spiritual life. Solitude begins with a time and place for God, and Him alone. If we really believe not only that God exists but also that he is actively present in our lives—healing, teaching, and guiding—we need to set aside a time and space to give him our undivided attention. Jesus says, ‘Go to your private room and, when you have shut the door, pray to your Father who is in that secret place’ (Matthew 6:6). “...But we do not take the spiritual life seriously if we do not set aside some time to be with God and listen to Him.” (Making All Things New, by Henri J.M. Nouwen, pages 69, 71).

Let us make this concept of coming apart from the busyness of life to a daily retreat with Jesus a reality for us even if it only involves a few minutes each day. We will find that it will become a great reservoir of strength. ✠

ĐTC BAN ON TOÀN XÁ NHÂN NGÀY THẾ GIỚI ÔNG BÀ VÀ NGƯỜI CAO TUỔI

Nhân Ngày Thế giới Ông bà và Người Cao tuổi lần thứ nhất, Đức Thánh Cha Phanxicô ban On Toàn xá cho các ông bà, người già và tất cả các tín hữu tham gia sự kiện với “tinh thần sám hối và bác ái thực sự”.

Trong thông cáo hôm thứ Ba 22/6/2021, Tòa Ân giải Tối cao giải thích rằng “để tăng cường lòng sùng kính của các tín hữu và để cứu rỗi các linh hồn,” các ông bà nội ngoại, người già và các tín hữu sẽ có thể được nhận On Toàn xá vào Ngày Thế giới Ông Bà và Người Cao tuổi lần thứ nhất, sẽ được tổ chức vào ngày 25/7/2021.

Thông cáo của Tòa Ân giải Tối cao cho biết Đức Thánh Cha đã cho phép ban on Toàn xá sau khi lắng nghe yêu cầu của Đức Hồng y Kevin Farrell, Tổng trưởng Bộ Giáo dân, Gia đình và Sự sống, đánh dấu việc thành lập Ngày Thế giới Ông bà và Người Cao tuổi.

Trong Thánh lễ trọng thể

On Toàn xá sẽ được ban cho các ông bà nội ngoại, người cao niên, cũng như các tín hữu tham dự Thánh lễ do Đức Thánh Cha cử hành vào Ngày Thế giới Ông bà và Người Cao tuổi vào ngày 25/7, hoặc các Thánh lễ khác được cử hành trên toàn thế giới, với các điều kiện thông thường là xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý Đức Giáo hoàng.

Thăm viếng người già yếu gặp khó khăn

On Toàn xá cũng được ban vào cùng ngày này cho các tín hữu dành thời gian thích đáng để thăm viếng, cách trực tiếp hay trực tuyến, những người già yếu đang gặp khó khăn hoặc hoạn nạn (ví dụ như bệnh tật, người bị bỏ rơi, người khuyết tật và những người ở trong những trường hợp tương tự).

Tham dự qua các phương tiện truyền thông

Thông cáo của Tòa Ân giải Tối cao cũng cho biết On toàn xá cũng có thể được ban cho những người, vì những lý do nghiêm trọng, không thể ra khỏi nhà và “hiệp nhất cách thiêng liêng với các cử hành thánh của Ngày Thế giới Ông bà và Người Cao tuổi, dâng lên Thiên Chúa những lời cầu nguyện, những nỗi đau hay những đau khổ trong cuộc sống của họ, đặc biệt là trong thời gian phát sóng Thánh lễ, qua các phương tiện truyền hình và đài phát thanh, cũng như các phương tiện truyền thông xã hội mới.”

Hồng Thủy (Vatican News)





ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hương bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans - New Orleans - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgroupstour.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - DƯỢC SĨ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Ghế chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa quần áo, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thể, tắm.
- + Thay, giặt linen trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Để Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-304-0062

Fax: 469-304-0063

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965

Quan - Hưng
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE



HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.

L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

QUẢNG CÁO XIN GỌI 972 - 414 - 7073



CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giao
214-692-0900

State Farm



HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022

Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com

5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649

Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. *LM. Phanxico Tạ Văn Văn (FW)*
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, *LM. Chu Quý Ly*
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: *LM. Hà Quốc Dũng*
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mầu Thánh Giá thật - Đình + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: *LM. Hà Quốc Dũng (LAS)*.
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh -**
 Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.
 Linh hướng: *LM. Nam Hải*
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: *LM. Chu Quý Ly.*
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: *LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải (GXDMHCG, Garland).*

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

*Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.*

811-1201

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Baldine
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoinsincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044 **SHISEIDO**
 COSMETIC BOUTIQUE

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 284-083
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTAL IMPLANT SURGERY

Dr PAULO THUAN NGUYEN
 Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
 răng hay răng tháo ráp không thể so
 sánh bằng cấy ghép Implant
 Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239**
 Arlington **817-265-9527**

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 FRONT WIND DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4333
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 5100 Central Expressway #210
 McKinney, Texas 75070

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmaxTX.com
 pharmaxTX@gmail.com
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Tên/Vùng
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed
DƯỢC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258

REDBIRD FAMILY
EYE CARE & EYE WEAR

 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 binh.nguyen.wp1@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe ở Hoa
 Kỳ/Gia Nữ Đại diện quốc gia số 1 State Farm 12/15. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
 thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chào thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING

Phone: 972-302-3375



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

SUNFLOWER INSURANCE GROUP

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ



Đại diện hơn 20 hãng uy tín:
Progressive, Allstate, Travelers,
Safeco, MetLife, Kemper,
Nationwide, State Auto, ...Chuyên
shop cho quý vị chương trình bảo
hiểm tốt nhất và tiết kiệm nhất.

469-596-0766

KATIE DUONG Văn phòng ở Garland, Richardson, và Plano

Main office: 101 E Park Blvd. Plano Tx 75074



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá trị \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$499.00)	Invizalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỜ "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG CÓ BẢO HIỂM	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOMER IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 gọi thường \$499.00 Laminate veneers trong vòng 1 buổi	NIỀNG RĂNG Chỉ số mới tháng \$89.00 \$1,999.00 hoặc trong vòng 12 tháng (giá trị)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PRO NAIL SUPPLY

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.